Porównanie tłumaczeń Psalmów 25:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prowadź mnie w swojej prawdzie i pouczaj mnie, Gdyż Ty jesteś Bogiem mojego zbawienia, Na\* Ciebie czekam cały dzień.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ה Prowadź według swej prawdy i pouczaj o niej, Gdyż Ty jesteś Bogiem mojego zbawienia, ו Cały dzień na Ciebie z utęsknieniem czekam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prowadź mnie w twojej prawdzie i pouczaj mnie, bo ty jesteś Bogiem mego zbawienia; ciebie co dzień oczekuję. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Daj, abym chodził w prawdzie twojej, i naucz mię; boś ty jest Bóg zbawienia mego; ciebie oczekuję dnia każdego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Prowadź mię w prawdzie twojej, a naucz mię, boś ty jest Bóg, zbawiciel mój, i ciebiem oczekawał przez wszytek dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | He Wiedź mnie drogą Twej prawdy i pouczaj, bo Ty jesteś Bóg, mój Zbawca, Waw i w Tobie mam zawsze nadzieję. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Prowadź mnie w prawdzie swojej i nauczaj mnie. Ty bowiem jesteś Bogiem zbawienia mego, Ciebie tęsknie wyglądam codziennie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *He* Prowadź mnie w Twojej prawdzie i nauczaj, bo Ty jesteś Bogiem mojego zbawienia, *Waw* Ciebie codziennie oczekuję. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prowadź mnie w Twojej wierności i pouczaj, bo Ty jesteś Bogiem, moim Zbawicielem. Cały dzień wyczekuję Cię z tęsknotą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spraw, bym kroczył w Twej prawdzie i pouczaj mnie, Tyś bowiem Bóg mój i Zbawca; Ciebie wyglądam każdego dnia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я зненавидів збір тих, що чинять лукаве, і не сяду з безбожними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wdróż mnie w Twoją prawdę i mnie naucz, bo Ty jesteś Bogiem mojego wybawienia; za Tobą tęsknię cały dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Spraw, bym chodził w twojej prawdzie, i ucz mnie, bo ty jesteś Bogiem mego wybawienia. W tobie pokładam nadzieję przez cały dzień. |

1. 1) Konstrukcja akrostychiczna przemawia za umieszczeniem w tym miejscu spójnika i : I na Ciebie czekam cały dzień. Pod. w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Być może należałoby w to miejsce przenieść trzecią strofę w. 7. [↑](#footnote-ref-3)